



Des signes et des mots

L'appellation *Des signes et des mots* recouvre deux activités menées en parallèle au lycée Joffre :

- un atelier de création poétique accueillant des élèves de tous niveaux.
- un projet artistique et culturel établissant une "correspondance" entre deux classes de seconde.

Atelier de création poétique en français et langue des signes

L'atelier "*Des signes et des mots*" permet aux élèves sourds et entendants du lycée d'échanger et de travailler ensemble, dans la continuité des rencontres déjà effectuées autour du grec et d'Homère en 2009 et en 2010. Il réunit des élèves venant des classes CESDA (Centre d'enseignement spécialisé pour déficients auditifs) et des élèves entendants dont certains s'initient par ailleurs à la **LSF** (Langue des signes française), enseignée à titre d'option au lycée depuis la rentrée 2009.

Tous les mardis soirs, d'Octobre à Mai, les participants se retrouvent de 17 h 15 à 18 h 30.

Au programme :

- *écrire des poèmes*, en **LSF** et en **français**, en utilisant les particularités des deux langues comme support de créations poétiques aussi bien à l'écrit qu'en signes.
- *transposer les créations* d'une langue à l'autre.
- *préparer un spectacle poétique* : travail d'expression orale et gestuelle et mise en espace pour l'interprétation des poèmes créés dans les deux langues.
- *élaborer un recueil - DVD* rassemblant les créations.
- mais aussi *accueillir des poètes* entendants ou sourds dont les créations seront traduites dans les deux langues, avec échanges sur leurs propres créations et celles des élèves.

Deux stages d'une demi-journée seront consacrés à la répétition du spectacle.

Les ateliers sont animés par une poétesse, Brigitte Baumié, une créatrice sourde, Christine Castell-Niel, une interprète en LSF, Marie Lamothe, et deux professeurs de lettres, Annick André pour le CESDA et Christiane Pagès pour le lycée.

Pour le premier atelier, **le mardi 19 octobre** (Salle A 112), les animateurs poètes commenceront par une lecture de quelques textes poétiques traduits en LSF. Ensuite nous nous livrerons à quelques jeux de création poétique.

Projet artistique et culturel

Classes de 2°1 et de 2°3



Ce projet réunit deux classes de seconde :

- **la 2°1 CESDA**, encadrée par le professeur de lettres Valérie Katkoff.
- **la 2°3 OIB** (Option Bac International Espagnol) encadrée par le professeur de lettres Christiane Pagès et dans laquelle plusieurs élèves suivent l'Option LSF.

Une heure en barrette, le mardi de 16 h 15 à 17 h 15, a été ménagée dans l'emploi du temps des deux classes.

Dix rencontres, animées par Brigitte Baumié avec la présence d'un interprète en LSF, se dérouleront de **Novembre 2010 à Mai 2011**, ayant pour objectifs :

- un approfondissement de la **connaissance des formes poétiques** et des mouvements culturels.
- une **mise en commun des ressentis** sur des textes préalablement étudiés en classe.
- un **travail de création poétique**, en français et en LSF, en lien avec ces textes.
- une **réflexion sur la traduction** en LSF et sur les problèmes que pose toute traduction de poésie.

Les créations des élèves viendront enrichir le travail de l'atelier (publication et spectacle).

Le Journal du lycée se fera l'écho des différentes activités.

*Ateliers de création poétique
en français et langue des signes*

Des signes et des mots



mardi 9 novembre 17h15

Salle A 112

*Lectures poétiques
en français
et langue des signes*

ouverts à tous

